

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 22.07.2022 15:38:57
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы научного исследования в переводоведении

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод.

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины «Основы научного исследования в переводоведении» – теоретическая и практическая профессиональная подготовка студентов к выполнению научно-исследовательских работ: формирование у обучающихся способности творчески мыслить, самостоятельно осуществлять научно-исследовательский поиск, анализировать и обобщать информацию по теме научного исследования.

Дисциплина направлена на формирование знаний и представлений:

1. о базовых принципах и методах научной работы;
2. об основных направлениях развития современной отечественной и зарубежной науки о переводе;
3. о методиках поиска, анализа и обработки материала переводческого исследования;
4. о принципах выдвижения гипотез и развития аргументации в области теории и практики перевода;
5. об особенностях правильного оформления результатов своих научных исследований.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы научного исследования в переводоведении» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Выбирает коммуникативно приемлемые коммуникативные стратегии на родном, государственном и иностранном (ых) языках и стили вербального и невербального общения для академического и профессионального взаимодействия; УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных и деловых задач на государственном и иностранном (ых) языках; УК-4.3 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (ых) языках;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
		УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно адекватно осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах для академического и профессионального взаимодействия.
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.	ОПК-1.1. Использует ценности, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; ОПК-1.2. Разбирается в системе теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка; ОПК-1.3. Грамотно использует тенденции развития системы изучаемого иностранного языка в своей профессиональной деятельности.
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.	ОПК-6.1. Использует современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных в профессиональной деятельности; ОПК-6.2. Применяет различные приемы составления и оформления научной документации.
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода.

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы научного исследования в переводоведении» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В.ДВ.08.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы научного исследования в переводоведении».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	Основы синхронного перевода Язык делового общения (второй иностранный язык) Практика перевода	Практикум по синхронному переводу Переводческая практика
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.	Общее языкознание и история лингвистических учений Сопоставительно-типологическое языкознание Методика формирования переводческих компетенций	Научно-исследовательская работа ВКР Методика преподавания устного перевода Методика преподавания письменного перевода
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.	Методика формирования переводческих компетенций Квантитативная лингвистик и новые информационные технологии	Научно-исследовательская работа ВКР Методика преподавания устного перевода Методика преподавания письменного перевода ИКТ в обучении переводу
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	Методика формирования переводческих компетенций Квантитативная лингвистик и новые информационные технологии	Научно-исследовательская работа ВКР ИКТ в обучении переводу

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы научного исследования в переводоведении» составляет 3 зачетные единицы (108 часов). Предполагает наличие лекционных часов и семинарских. Изучается в IV семестре всего обучения.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч.					
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)					24
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.					52
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.					32
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108			108
	зач.ед.	3			3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
Раздел 1. Переводоведение как самостоятельный раздел лингвистической науки. Методология переводческих исследований.	Тема 1.1. Предмет исследования переводоведения. Тема 1.2. Изучение перевода как процесса и результата. Тема 1.3. Границы и содержательная сторона переводоведения. Тема 1.4. Описательный метод (качественный анализ, систематизация данных). Тема 1.5. Сравнительно-исторический метод. Тема 1.6. Сопоставительный метод.	СЗ
Раздел 2. Возможные направления сопоставительного изучения двух языков.	Тема 2.1. Исследование от категории (субкатегории) одного языка к совокупности форм выражения категориальных значений в другом. (В. Г. Гак и Е.Б. Ройзенблит). Тема 2.2. Система инвариантных семантических единиц (или понятийных категорий) (Л.И. Бархударов). Тема 2.3. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Тема 2.4. Семантическая равноценность	СЗ

	сравниваемых форм. Тема 2.5. Лингвистическое переводоведение как исследование пар языков.	
Раздел 3. Специфика сопоставительных переводческих исследований.	Тема 3.1. Анализ форм выражения в рамках отдельных понятийных категорий. Тема 3.2. Принцип «от содержания к форме». Тема 3.3. Равноценность (инвариантность) параллельных речевых произведений. Тема 3.4. Конечная цель переводческого исследования - построение системы комплексных переводческих соответствий.	СЗ
Раздел 4. Контрастивная лингвистика как новая область исследований в переводоведении	Тема 4.1 Изучение конкретных языковых явлений на материале разных языков. Тема 4.2. «Смысловой перевод» (перевод смыслов). Тема 4.3. Контрастивная лингвистика как фундамент для построения теории перевода.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения лекционных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием.	компьютер, монитор, мультимедиа проектор.
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	компьютер, монитор, мультимедиа проектор.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Арнольд И.В. основы научных исследований в лингвистике. Учебное пособие. – М.: Флинта, 2022.
2. Ильина Л.Е. Основы научно-исследовательской работы: методические указания / Л.Е. Ильина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2020. – 46 с.

Дополнительная литература:

- 1) Малая О.Ю. Конспект лекций по курсу «Основы научных исследований»: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков / О. Ю. Малая. – Х.: ХНУ имени В.Н. Каразина, 2012.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.

1. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Лекции по дисциплине «Основы научного исследования в переводоведении» не предусмотрены.
2. ФОС по дисциплине «Основы научного исследования в переводоведении».
3. Презентации по дисциплине «Основы научного исследования в переводоведении».

На лекциях излагаются важнейшие в профессиональном отношении и наиболее трудные вопросы программы. На семинарских занятиях, как правило, осуществляется текущий и промежуточный контроль за усвоением материала: опрос по изученным теоретическим вопросам, отработка теоретических положений

на практике. Но чтобы успешно овладеть данным курсом, необходима напряженная и систематическая самостоятельная работа студентов.

Самостоятельная работа студентов, изучающих дисциплину включает в себя подготовку к практическим занятиям, а также подготовку курсовой работы, написание которой осуществляется в течение всего семестра.

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Основы научного исследования в переводоведении» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Бородина М.А.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
----------------	---------	--------------

Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
----------------	---------	--------------

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзева Ю.Н.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзева Ю.Н.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.